

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1933)

**Heft:** 599

  

**Rubrik:** Micellaneous

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### HOPITAL FRANCAIS DE LONDRES.

Nos lecteurs apprendront avec le plus grand regret le décès de Soeur Céline des Servantes du Sacré Coeur de Versailles, qui s'est éteinte doucement le 4 avril âgée de 81 ans.

Soeur Céline avait été Supérieure de l'Hôpital pendant 54 ans et elle était universellement connue et estimée par tous ceux qui ont été en contact avec elle.

Elle avait connu l'ancien hôpital en face de l'église de Notre Dame de France et avait participé à l'installation de l'Hôpital actuel de Shaftesbury Avenue et de la Maison de Convalescence de Brighton. Ses longues années de service et son dévouement ont été reconnus officiellement car elle a reçu du Gouvernement Français la Croix de Chevalier de la Légion d'Honneur qui a été épinglée sur sa robe par Monsieur Doumergue Président de la République au moment de sa visite à Londres en 1927. Elle a reçu aussi les médailles de la Reconnaissance Française et Belge.

Une Messe de Requiem a été chantée à Notre Dame le samedi 8 avril par les Pères de la Mission Française et une nombreuse assistance parmi laquelle était la Révérende Mère Générale des Servantes du Sacré Coeur et l'Ambassadeur de France, est venue témoigner son affection pour Soeur Céline.

Je ne peux pas terminer cette note sans dire combien personnellement je la regrette. Je l'avais connu depuis 25 ans et j'ai appris à connaître son tact et sa bonté et à apprécier tout son dévouement. *ok.*

### BERGLERKILBI.

Von Alfred Hugenberg.

Die Bergler sind auch keine Asketen;  
Sie mühen sich ja hart mit Werken und Beten,  
Sie müssen, was not an Erdendingen,  
Mit Nüthen dem Berg und dem Winter abringen,  
Ihr Leben ist kein Poetendyll,  
Aber sie lieben es zäh und still.

Sie lieben der Heimstatt armen Frieden,  
Die kleinen Sorgen, gottbeschieden,  
Den Berg mit seinen Felsentürmen,  
Der sie vernichten kann und beschirmen.  
Sie lieben des Föhnsturms wildes Erben,  
Sie lieben den Frühling, seinen Erben,  
Den Sommer der den Firm bezwingt  
Und ihnen Brot und Freude bringt.

Die Bergler sind nicht zum Lachen geboren,  
Ihre Seelen sind dem Ernst verschoren;  
Doch wenn die Lust mal ihr Tüchlein schwenkt,  
Ein Tag, ein Tag ist jedem geschenkt.

Einmal im Jahr will das Leben sein Recht;  
Kein Stroheffacker, die Sehnsucht ist echt.  
Sie schmücken sich in den verschwiegenen Stuben,  
Krauszöpfe Maitlein, gebräunte Buben,  
Manche buntes Mieder ist schier zu enge.  
Kettlein, Spangen, Silbergehänge,  
Kein Flitter, der Zierart ist Ehrentut,  
Ererbt, erworben mit Schweiss und Blut.  
Sie treten heraus in den Tagesschein,  
Sie steigen die Staffelpfade berglein,  
Als Nachhut die bedächtigen Alten,  
Harte Gesichter mit Narben und Falten.  
Ein Jauchzer verhallt in Schlucht und Holz,  
Des Berglers trotziger Lebensstolz.

Das Fähnlein weht auf verwettertem Zaune,  
Der Bergwirt hat seine gute Laune.  
Er ist gerüstet, er hat's geschafft  
Mit seines eisernen Rücken Kraft,  
Alljedes Ding ist an seinem Ort,  
Spundvoll die Legeln, die Keule schmort.  
Der Bergwirt weiss, unter seinen Gästen  
Sind keine Verächter vom Leckern und Besten.

Wer am Steilhang weiss die Sense zu führen,  
Versteht sich schwer auf geschlechte Manieren;  
Aber ein Mädel im Tanz zu drehn,  
Das passt ihm, da wird er zum Rechten seh'n.  
Schad' wär's mein Treu um die vier Musikanten,  
Alles, nur keine Klimpertanten!  
Sie spielen nicht zum Zeitvertreib,  
Sie spielen sich schier die Seel' und dem Leib.  
Der Brumm bass tut sich allen voran,  
Das Geigentier grösser als der Mann;  
Er kämpft mit der Fiedel süssem Gedicht  
Als wie die Posaune vom jüngsten Gericht.  
Doch auch die Trompete ruft hell: Ich bin da!  
Bescheiden ist nur die Harmonika,  
Sie schnarcht und ringt mit Atembeschwerden,  
Um ja mit den andern fertig zu werden.

### "FUNNY CUTS"

A Scot, his wife and baby were at the theatre. The baby cried so much that the attendant came and said, "If you can't keep the baby quiet, you must leave, and we'll refund your money."

At the end of the second act, Ikey said to his wife, "Vat you think, Rosie?"

"Rotten," she replied.

"All right, pinch the baby!"

## AUG. BINDSCHIEDLER

House Decorator

ELECTRICITY PLUMBING GASFITTING  
CARPENTERING ROOFING Etc.,

HIGH CLASS WORK AT MODERATE PRICES.

9, Tolmers Square, Hampstead Road,

Phone: MUSEUM 0412.

N.W.1

## W. WETTER

Wine and Cigar Importer.

67, GRAFTON STREET, FITZROY SQ., W.1

BOTTLED IN SWITZERLAND.

	Per Doz. 24/2	Per Doz.
Clos du Mont Valais	52/-	58/-
Fendant	52/-	58/-
White Neuchâtel	54/-	58/-
Red Neuchâtel	54/-	58/-
Dezaley	56/-	58/-
Johannisberg de Stion	54/-	58/-
Dôle Red Valais de Stion	54/-	58/-

— As Supplied to Whipsnade Zoo —

Nett Cash. Carriage paid for London.

COUNTRY ORDERS MUST BE PREPAID.

Speciality:  
REAL BRISSAGOS "POLUS" ... 30/- per 100  
" TOSCANA " ... 15/- per 100 bottles

ALL ORDERS EXECUTED IMMEDIATELY

## INTERLAKEN

The Alpine Wonderland

is enjoyable from April to October. Swimming Pool  
Tennis — Excursions in the Alps and on the Lakes —  
Great Variety of lovely walks — Kursaal — Dancing.

THE CARLTON HOTEL. - HOTEL DU LAC

Pension from 13 frs. Pension from 12.50 frs.

These two first class hotels are outstanding for an  
atmosphere of home and all modern comfort. Quiet  
Position. Main Promenade. Near Station Interlaken-  
OST. Grand Garage. Garden.

Please apply to the Proprietor W. HOFMANN

Drink delicious "Ovaltine"  
at every meal - for Health!

### MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 3 lines.—Per insertion, 2/6; three insertions 5/-  
Postage extra on replies addressed to Swiss Observer

TWICKENHAM. Comfortable home offered  
in small Anglo-Swiss family in modern house.  
Convenient to City. Large garden facing the river  
with own boats and convenience for bathing, etc.  
Tennis court, garage, etc. Terms 35/- full board  
or 25/- bed and breakfast. — Apply Villa Bernina,  
43, Strawberry Vale, Twickenham. (Phone:  
Popesgrove 3371).

ABSOLUTE COMFORT at Regency House,  
10, Redcliffe Street, South Kensington, S.W.10.  
(Phone: Flaxman 6129) Sunny corner house, divan  
bed sitting rooms, good breakfasts, bath, electric  
light, etc., from 25/- per week, near buses and  
tube.

### FORTHCOMING EVENTS.

Easter Monday — Special Dance — Swiss Club  
(Schweizerbund) at 74, Charlotte Street, W.,  
extension till 2 a.m. (Admission 1/-).

Wednesday, April 19th, at 7.45 p.m. — Nouvelle  
Société Helvétique — Monthly Meeting — to  
be followed by a causerie by Dr. W. H. Egli,  
on "The Military Tax and the Swiss Abroad."  
(The Causerie to begin at about 8.15 p.m.) at  
"Swiss House," 34/35, Fitzroy Square, W.1.

Monday, April 24th, 8.30 till 2 a.m. — Helvetia  
Society — Dinner and Ball — at 1 Gerrard  
Place, W.1.

Wednesday, May 3rd, at 7.30 p.m. — Société de  
Secours Mutuels — Committee Meeting at 74,  
Charlotte Street, W.1.

Saturday, May 27th, at 2.45 p.m. — Swiss Sports  
— at Herne Hill Athletic Grounds.

## ADVERTISEMENT IS THE MOTHER OF NECESSITY

In other words, if you advertise insistently  
you will CREATE a market for your  
goods. Well executed Printing is essential  
if your advertising is to possess the  
necessary "punch." Therefore send along  
your enquiries for Leaflets, Circulars,  
Folders, Price Lists, etc., to

The Frederick Printing Co. Ltd.

23, Leonard Street, London, E.C.2

Telephone - - - Clerkenwell 9595.

HAVE YOU  
ASKED YOUR  
SWISS FRIENDS TO  
BECOME SUBSCRIBERS  
to the  
Swiss Observer?

Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762),

(Langue française.)

70, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.

(Near New Oxford Street)

Vendredi Saint: 11h. — Service avec prédication  
et Ste. Cène. "Les trois croix," M. R. Hoff-  
mann-de Visme.

Dimanche de Pâques: 11h. — "Christ est ressuscité"  
— M. R. Hoffmann-de Visme. Ser-  
vice de Communion.

7h. — Prédication et Ste. Cène. — M. R.  
Desaules.

Lundi, le 17 avril: Rendez-vous 10h Marylebone  
Station L.N.E.R. pour la promenade. Invi-  
tation cordiale a chacun.

BAPTEME.

Yvonne Maude Baumgartner, née le 6/3/33, fille  
d'Ernest et de Hilda Hainsworth de Mün-  
chenbuchsee (Berne), le 9/4/33.

Pour tous renseignements concernant actes  
pastoraux instructions religieuses, etc., prière de  
s'adresser à M. R. Hoffmann-de Visme, 102,  
Hornsey Lane, N.6. (Téléphone: Archway  
1798). — Heure de réception à l'église: Mercredi  
de 11h. — 12.30.

### SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschschweizerische Gemeinde)

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

(near General Post Office.)

KARFREITAG, den 14. April 1933.

11 Uhr morgens, Gottesdienst und Feier des  
Heiligen Abendmahls.

OSTERN, den 16. April 1933.

11 Uhr morgens, Gottesdienst und Feier des  
Heiligen Abendmahls..

7 Uhr abends, Gottesdienst und Feier des  
Heiligen Abendmahls..

Osternmontagsausflug in das Chess-Valley.

Treffpunkt Baker Street Metrop. Stn. um 10  
Uhr 30 morgens. Preis des Ticket 2/6. Thee  
1/3. — Die Teilnehmer sind gebeten Proviant  
mitzunehmen.

Anfragen wegen Religions- bzw. Confirmanden-  
stunden und Amtshandlungen sind erbeten an  
den Pfarrer der Gemeinde: C. Th. Hahn, 43,  
Priory Road, Bedford Park, W. 4 (Telephon:  
Chiswick 4156) Sprechstunden: Dienstag  
12-2 Uhr in der Kirche, Mittwoch 5-6 Uhr im  
"Foyer Suisse."

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO.,  
LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.